**Sanatlı Nesirle Yazılmış Metinlerin Neşri Üzerine[[1]](#footnote-1)**

Son dönemlerde gerek özel ilgiden gerek üzerinde çalışılabilecek manzum metinlerin azalmasından dolayı edebî nesir, sanatlı nesir, âlî nesir süslü nesir gibi isimlerle anılan sanatlı nesir alanına ait çalışmalarda bir artış olduğu gözlemlenmektedir. Nesir sahasında hâlâ cevap bekleyen sorular, çözüm bekleyen sorunlar bulunmaktadır. Nazım-nesir ilişkisi, nesrin edebiyat tarihindeki yeri, üslûp çeşitleri, edebî türler, metin neşirleri, diliçi çeviriler, alıntı unsurlar bu alandaki problemlerin zeminini oluşturmaktadır.

Bu çalışma kapsamında Nergisî’nin Hamse’sini oluşturan Meşâkku’l-uşşâk adlı eserini okuma ve inceleme ile başladığımız, İksîr-i Saâdet ve Kânûnu’r-reşad’ı ile devam ettiğimiz yolda karşılaştığımız sorunlardan ve bu alanda edindiğimiz izlenim ve deneyimlerden hareketle sanatlı nesir sahasına ait metinlerin neşir ve çözümleme sürecine karınca kararınca bir katkı sağlamayı düşünüyoruz. Amacımız bu süreçte sıkça karşılaşılan eksiklik, aksaklık ve hatalara işaret etmek, zaman zaman öneriler sunarak araştırmacıların dikkatini bu tür sorulara çekmek, çözüm üretebilmektir.

Sanatlı metinlerin neşrinde ve çözümlenmesinde karşılaşılan belli başlı sorunları çeşitli başlıklar altında incelemenin yararlı olacağını düşünüyoruz.

**Nüsha Tespiti ve Metin Tenkidi**

Metin neşri sürecinde katalog taraması, nüsha tespiti ve tasnifi, transkripsiyon, çeviriyazı, apartta gösterme gibi belli başlı huşular söz konusudur. Manzum metinler için de geçerli olan bu süreç, nesir söz konusu olduğundan daha çetrefilli bir durum arz eder.

Nüshaların çokluğu ve faklı kütüphanelerde veya yurt dışında bulunabilmesi, kütüphanelerde kayıtlı olduğu yerde bulunmaması, nüshaların ketebe kaydının olmaması, orijinal ya da en eski tarihli nüshanın tespit edilememesi, nüshalar arasındaki ciddi farklar, müellif nüshası diye tespit edilen nüshalarla müstensih nüshaları ve matbu nüshalar arasındaki önemli farklar, birden fazla müellif nüshasının bulunabilmesi ve bu nüshalar arasındaki farklar, nüsha tespit ve tavsifinde sıkıntılara yol açabilmektedir. Sözgelimi Kânûnur-reşâd’ın müellif nühası olarak belirtilen nüshası ile müstensih nüshaları ve matbu nüshası arasında ciddi farklar bulunmaktadır.

Manzum metinlerde vezin, kafiye, diğer kelimelerle uyum gibi kimi kıstaslar söz konusu olabilse de mensur metinlerde bu ölçütler devre dışı kalmaktadır.

Çevriyazı transkripsiyon hususunda da zaman zaman sıkıntılar yaşanabilmektedir. Sözgelimi bütün eklerin ayrı yazıldığı, bazen birleştirildiği, zaman zaman transkripsiyonsuz metin neşirlerinin yapıldığı görülmektedir.

Özellikle genç araştırmacıların nüsha tespitine ve metin tenkidine girişmeden önce bu konuda yazılmış yazıları okumaları ve bu çerçevede yapılmış değerli çalışmaları irdelemeleri ve kendilerine bir yol haritası çıkarmaları gerekmektedir.

**Arapça Farsça Kelimeleri Okuma ve Anlamlandırma**

Eski yazının imla hususiyetlerinden kaynaklanan nedenle aynı kelimelerin farklı okunabilmesi ya da aynı şekilde okunan kelimelerin farklı anlamlarının olması araştırmacılar için problem oluşturabilmektedir. Bu tür kelimelerin cümle bütünlüğü içinde düşünülmesi gerekmektedir. Farsça birleşik kelimeler, çok anlamlı kelimeler, yazılışları aynı olan kelimeler, yaygın olmayan anlamlarının kullanıldığı kelimeler, kullanımı yaygın olmayan kelimeler sıkıntılara sebep olmaktadır. Bu sıkıntıları bertaraf etmek ve yanlışa düşmemek için önce sözlüklere -anlamı bilinen kelimeler de dahi- defalarca bakmaktan üşenmemek, kelimeleri, mazmunları, remizleri ve benzerlerini açıklayan el kitaplarını kullanmayı öğrenmek gerekir.

**Terkipleri Okuma ve Anlamlandırma**

Osmanlı Türkçesinin en önemli alıntı unsurlarının başında izafet ve atıf terkipleri gelmektedir. Mensur metinlerin doğru okunabilmesi ve anlamlandırılabilmesi için sözdiziminin temel unsurlarından olan terkiplerin, kelime gruplarının doğru okunması gerekmektedir. Farsça izafet ve atıf terkipleri o kadar yaygındır ki okuyucu ve bazen de araştırmacı uzun bir cümlede neredeyse tek başına bir kelime olamayacağını düşünmekte, terkibin sınırlarını tespit edememektedir. Bu tür problemleri aşmak için Osmanlı Türkçesindeki Arapça ve Farsça unsurların gramatikal yapısını ve fonksiyonlarını iyi bilmek, kelimelerin muhtemel ve yan uzak anlamlarını da göz önünde bulundurarak sözlüklere başvurmak gerekmektedir. Özellikle Farsça fiil kökleriyle oluşturulan ve yaygın olmayan birleşik kelimeler sözlüklerde de bulunmayabileceğinden azamî dikkat gerekmektedir.

**Cümle Çözümleme**

Estetik nesirde bazen bir cümle birkaç sayfa tutmaktadır. Sözgelimi bir münşeatta bir sayfalık mektup tamamen bir cümleden oluşabilmektedir. Farklı yapılardan oluşan bu uzun cümleleri anlayabilmek ve ögeler arasındaki bağlantıyı çözebilmek çok iyi bir kelime hazinesine sahip olmak, terkipleri doğru okumak, sözcüklerin hangi anlamda kullanıldıklarını bilmek, cümle ögelerini ve alıntı cümle yapılarını tespit etmekle mümkündür. Araştırmacı metnin çevriyazısını hazırlarken okumayı ve anlaşılmayı kolaylaştırmak için noktalama işaretlerine yer verebilir. Bu durumda noktalama işaretlerinin tamlamaları oluşturan kelimeleri bölmemesine, yanlış yerlere konulmamasına dikkat etmek gerekir. Sanatlı nesirle yazılmış bütün metinlerde basit cümle örnekleri yok denecek kadar azdır. Bu nedenle metin oluşturulurken veya cümleler çözümlenirken bütün bu hususlar göz önünde bulundurulmalı, bazen sayfalar sürebilen cümlelerde kaybolmamak için fiilimsilerle kurulan yan cümlecikler, manzum parçalar birer cümle gibi düşünülmeli parçadan bütüne doğru bir seyir izlenmelidir.

**Edebi Sanatlar**

Sanatlı nesirle yazılmış metinlerin okunması ve çözümlenmesinde Arapça ve Farsça söz varlığı, terkipler, uzun cümleler yapısal anlamdan zorluklara yol açtığı gibi kelimelerin yan anlamları ve mecaz anlamlar, söz sanatları da anlamsal açıdan sıkıntılara yol açmaktadır. Metnin anlamı üzerinde çalışılırken kelimelerin çok anlamlılığı, mecaz boyutu ve edebî sanatlar da göz önünde bulundurulmalıdır. İnşa türü metinlerde hemen her tür sanata rastlansa da özellikle teşbih, tenasüp, istiare, mübalağa, iktibas gibi sanatların önemli bir yer tuttuğu söylenebilir.

**Diliçi Çeviri - Özetleme**

Mensur metinlerin dil içi çevirileri ve tahlilleri ile uğraşmak manzum metinlere nispetle oldukça zor ve yorucu bir uğraştır. Dolayısıyla hacimli edebî metinlerin diliçi çevirilerinin hatasız olabileceği, sağlıklı olabileceği uzak bir ihtimaldir. Bu niyetle yapılan çalışmalar diliçi çeviriden ziyade metni açıklama veya sadeleştirme şekline dönüşmektedir.

**Alıntı Metinler ve Kaynak Tespiti**

Mensur eserlerde sıkça karşılaşılan ayet ve hadisler, Arapça ve Farsça manzumeler, manzum parçalar, atasözü ve deyimler, kelâm-ı kibârlar, kalıp sözler Arapça ve Farsçaya hakim olmayan okuyucu ve araştırmacılar için önemli bir sorundur.

Kimi çalışmalarda metnin bir parçası olan alıntı unsurlarla, Arapça ve Farsça ibarelerle ilgili bilgiler ve açıklamalar dipnot yerine son notta verilmektedir bu, araştırmacı için kolaylık sağlasa da okuyucu için problem oluşturmaktadır. Metnin içerisinde onların da metnin diğer satırları veya mısraları gibi transkripsiyonlarının yapılması, dipnotunda anlamlarının verilmesi ve onlarla ilgili bibliyografik verilerin elden geldiğince tam düzeltilmesi gerekir.

**Ayet ve Hadisler, Arapça ve Farsça İbareler**

Sanatlı nesirle yazılan metinlerde konuyu destekleyip pekiştirme, anlatımı renklendirme gibi gayelerle sıkça ayet ve hadisler, Arapça ve Farsça atasözleri, deyimler, veciz sözler, kalıp ifadeler kullanılır.

Zaman zaman alıntılanan unsurların ayet mi hadis mi olduğuna işaretler bulunsa da metinde alıntı unsurların ne olduğuna dair bir işaret bulunmadığı, sadece ayet ve hadisin anlamına göndermede bulunulduğu durumlarda veya kısmi iktibaslarda, durum zorlaşmaktadır. Bu, araştırmacının metni okuyup anlamlandırma aşamasında hassas olmasını, sıkça ayet ve hadis kaynaklarına müracaat etmesini gerektirmektedir.

**Manzum Parçalar**

Yazarın hafızasından gelen ve anonim karakter taşıyan bilgilerin kaynaklarından ziyade özellikle manzum alıntıların kaynaklarını, manzum parçaların şairlerini tespit edebilmek eser ve üslubu hakkında doğru yargılarda bulunabilmek için gereklidir. Araştırmacı, eserlerini incelediği yazarın -varsa- manzum eserlerine göz atmalıdır.

Araştırmacı manzum parçaların okunuşunu verdikten sonra anlamını vermeli, anlamın sağlam bir zemine oturmadığını düşündüğü yerlerde bu durumu bilim adamına yakışan bir alçakgönüllülükle belirtmek zorundadır. Manzum parçaların başlarında yer alan ve geçişleri ifade eden beyt, nazm, rubai, kıta vb. başlıkların her zaman doğru olmayacağı, bunların müstensihlerce de konmuş olabileceği göz önünde bulundurulmalıdır.

**Üslup Tespiti**

Nesir söz konusu olduğunda hemen her araştırmacının, tasnifi ve çerçevesi üzerine fikir beyan ettiği üslup, Recâizâde Mahmut Ekrem’den günümüze kadar tartışılagelmiştir. Fahir İz’in sade, orta, süslü diye üçe ayırdığı nesir tasnifi, standartlaşmış gibi görünse de araştırmacılar bu tasnifi ilmî bulmayıp çeşitli önerilerde bulunmuşlardır.

Arapça, Farsçadan alınma kelime, terkip, atasözü, manzum parça vb. yapısal unsurların üslupla bir ilgisi olsa da sadece bunların üslubu belirlemede yeterli olmayacağı dilin, anlam boyutunun, anlatım biçiminin de üslup tayininde önemli bir rolü olduğu unutulmamalıdır.

Bir eser baştan sona aynı dil ve üslupla yazılmamış olabilir öte yandan birden fazla üslubu da barındırabilir. Araştırmacı çalıştığı metnin üslubunu, genellemelere tabi olmadan bileşenlerinden hareketle tespit etmelidir

**Sonuç**

Çok fazla mesai ve emek gerektiren sanatlı metin neşirleri ve çözümlemeleri mümkünse bir ekip tarafından yapılmalı ya da en azından çalışma bittikten sonra uzman gözlerin kontrolünden geçmelidir.

Bu sahada çalışma yapmayı düşünen araştırmacı, metinlere nüfus edecek derecede Arapça ve Farsça kelime ve gramer bilgisine, metin okuma becerisine sahip olmadan, daha önce yapılmış çalışmalara göz atmadan, bu tür metinlerin dil ve üslubuna âşina olmadan çalışmaya başlamamalıdır. Çalışmaya karar verdikten sonra metin tenkidi, dil ve üslup incelemesi ile ilgili araştırma ve incelemeler yapmalı, araştırmacıların sıkça düştüğü hatalardan ve yapılan eleştirilerden haberdar olmalı, temkini elden bırakmamalıdır. Metni okurken sözlüklerden azami derecede istifade etmeli, okuma ve anlamlandırmayı beraber yürütmelidir. Metindeki alıntı unsurların kaynaklarını araştırmalı ve anlamlarını, açıklamalarını vermelidir. Metnin sıhhatli bir biçimde aktarımını yaptıktan sonra mümkünse dil içi çevirisini yapmalı ya da en azından metni anlamak ve anlatmak için açıklamalar ya da özetlemeler yapmalı, ondan sonra dil, üslup ve muhteva incelemesine girişmelidir. Anlamadığı bir metnin dil, üslup ve muhteva incelemesi yapmanın havanda su döğmekten farklı olmadığını aklından çıkarmamalıdır.

Yunus Emre Yaylacı

1. Bahir Selçuk [↑](#footnote-ref-1)